



На основу члана 108. Закона о јавним набавкама ("Сл. гласник РС", бр. 124/2012, 14/15 и 68/15 у даљем тексту: Закон), директор Агенције за привредне регистре доноси:

**О Д Л У К У**  
**о додели уговора**

**ДОДЕЉУЈЕ СЕ УГОВОР** понуђачу **Akademija Oxford-Agent d.o.o. Jagodina**, Књегиње Милице 21, Јагодина, матични бр. 20758546, који је поднео понуду заведену код наручиоца под бројем 10-6-176/18 дана 16.03.2018. године, у поступку јавне набавке мале вредности за јавну набавку услуга – услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре, редни број ЈНМВ 06/02-18, наручиоца Агенције за привредне регистре.

**Образложење**

Наручилац је дана 22.02.2018. године донео одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности редни број ЈНМВ 06/02-18, за јавну набавку услуга – услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре.

За наведену јавну набавку наручилац је објавио позив за подношење понуда и истовремено објавио је конкурсну документацију на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници дана 08.03.2018. године.

До истека рока за подношење понуда, тј. до 16.03.2018. године до 11:00 часова, на адресу наручиоца приспе су 3 (три) понуде.

Након спроведеног отварања понуда Комисија за јавну набавку је приступила стручној оцени понуда и сачинила извештај о истом.

У извештају о стручној оцени понуда бр. 10-6-199/18 од 21.03.2018. године, Комисија за јавну набавку је констатовала следеће:

**1) Подаци о јавној набавци:**

Редни број јавне набавке	ЈНМВ 06/02-18
Врста предмета и предмет јавне набавке	Услуге превођења за потребе Агенције за привредне регистре
Назив и ознака из општег речника набавке	Услуге превођења текста – 79530000-8 Услуге усменог превођења – 79540000-1
Подаци о позицији у финансијском плану	550
Подаци о позицији у плану набавки	1.2.24.

**2) Процењена вредност јавне набавке:**

Процењена вредност јавне набавке у динарима (без ПДВ-а)	833.3330,00
Процењена вредност јавне набавке у динарима (са ПДВ-ом)	1.000.000,00



3) Укупан број поднетих понуда: 3 (три)

1.	ABC prevodi d.o.o. Beograd, Београд (Умка) Карађорђева бр. 28а, у даљем тексту: ABC prevodi d.o.o. Beograd		/	
	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	10-6-166/18 од 14.03.2018. године	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	
2.	Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd, Београд, Адмирала Гепрата бр. 4, у даљем тексту: Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd		/	
	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	10-6-172/18 од 16.03.2018. године	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	
3.	Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина, у даљем тексту: Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina		/	
	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	10-6-176/18 од 16.03.2018. године	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	

Испитивање понуда

Комисија након испитивања да ли поднете понуде садрже битне недостатке из члана 106. Закона, да ли су одговарајуће, да ли ограничавају и условљавају права наручиоца или обавезе понуђача и да ли прелазе процењену вредност јавне набавке констатује:

Да понуђач **ABC prevodi d.o.o. Beograd** није доставио доказе о испуњености додатних услова за учешће у поступку из члана 76. Закона по питању пословног капацитета као и по питању кадровског капацитета. Имајући у виду да понуда садржи битне недостатке из члана 106 тачка 2. Закона о јавним набавкама, комисија понуду овог понуђача одбија као неприхватљиву.

Да понуда понуђача **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** не садржи битне недостатке из члана 106. Закона, да је одговарајућа, да не ограничава нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и да не прелази износ процењене вредности јавне набавке, те је оцењује као прихватљиву, у смислу члана 3. ст. 1. тач. 33) Закона.

Да понуда понуђача **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** не садржи битне недостатке из члана 106. Закона, да је одговарајућа, да не ограничава нити условљава права наручиоца или обавезе понуђача и да не прелази износ процењене вредности јавне набавке, те је оцењује као прихватљиву, у смислу члана 3. ст. 1. тач. 33) Закона.

4) Називи, односно имена понуђача чије су понуде одбијене, разлози за њихово одбијање и понуђена цена тих понуда:





5.1. Комисија одбија понуду понуђача:

Ред. број	Број под којим је понуда заведена и датум пријема понуде	Подносилац понуде
1.	10-6-166/18 од 14.03.2018. године	<b>ABC prevodi d.o.o. Beograd</b>
	<b>Разлози за одбијање понуде</b>	<p>Понуда је неприхватљива јер садржи битне недостатке и то:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Понуђач није доказао да испуњава додатне услове за учешће, јер није доставио</li></ul> <p>1. Стручне референце дате према моделу Образаца стручних референци датих у поглављу XIа и XIб конкурсне документације, као доказ о захтеваном пословном капацитету, да је у претходне три године (2015., 2016. и 2017. години) пре објављивања позива за подношење понуда на Порталу јавних набавки, квалитетно, без примедби, у свему према правилима струке и у захтеваним роковима извршио услуге писаног превода са енглеског на српски и/или обратно у области правне регулативе, закона и подзаконских аката РС за најмање 3 (три) корисника, као и у области европског законодавства, директива и уредби ЕУ за најмање 2 (два) корисника.</p> <p>2. Копије дипломе/а о стеченом високом образовању за најмање 1 (једно) запослено и/или уговором радно ангажовано лице (преводиоца), са високом стручном спремом - филолошки факултет на студијском програму енглески језик и књижевност и најмање 1 (једно) запослено и/или уговором радно ангажовано лице (преводиоца) са високом стручном спремом - филолошки факултет на студијском програму италијански језик и књижевност, као доказ о захтеваном кадровском капацитету,</p>
	<b>Понуђене цене из понуде без пдв-а</b>	<p>Превођење текста по страни: 700,00 динара Хитно превођење по страни: 700,00 динара Симултано превођење по сату: 1 динар Консекутивно превођење по сату: 1 динар Шапатно превођење по сату: 1 динар Цена услуге редактуре/лектуре: 50% од цене превода Цена услуге судске овер 20% од цене превода</p>

5) Критеријум за доделу уговора:

Избор најповољније понуде извршиће се применом критеријума „економски најповољнија понуда“.



Избор између достављених прихватљивих понуда, применом наведеног критеријума, вршиће се рангирањем понуда на основу следећих елемената критеријума и пондера одређених за те елементе критеријума.

Ред. бр.	Елементи критеријума	Максималан број пондера
1.	Превођење текста по страни	80
2.	Хитно превођење текста по страни	5
3.	Симултано превођења по сату	5
4.	Консекутивно превођења по сату	5
5.	Шпатно превођења по сату	5
УКУПНО		100

Понуда која садржи најнижу цену за услуге превођења текста по страни, најнижу цену за услуге хитног превођења по страни, најнижу понуђену цену за услуге симултаног превођења по сату, најнижу цену за услуге консекутивног превођења по сату и најнижу цену за услуге шпатног превођења по сату биће вреднована са максималних 100 пондера.

Понуда са најнижом понуђеном ценом према горе наведеним елементима критеријума добија максималан број пондера за дати елемент критеријума.

Вредновање осталих понуда за сваки од наведених елемената критеријума израчунава се по формули, а заокруживање се врши на две дцимале:

$$\frac{NnPC}{CP} \times \text{максималан број пондера за дати елемент}$$

При чему је:

CP – понуђена цена за дати елемент

NnPC – најнижа понуђена цена за дати елемент

1. Цена за услуге превођења текста по страни учествује у вредновању критеријума економски најповољније понуде са 80%.

Понуда са најнижом понуђеном ценом за услуге превођења текста по страни биће вреднована са 80 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

$$\frac{\text{најнижа понуђена цена за услуге превођења текста по страни} \times \text{максималан број пондера (80)}}{\text{понуђена цена за услуге превођења текста по страни из понуде која се рангира}}$$

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** је понудио цену за услуге превођења текста по страни у износу од 700,00 динара;

Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је понудио цену за услуге превођења текста по страни у износу од 339,00 динара;

Применом горе наведене методологије за доделу пондера наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**, понудио је најнижу цену за услуге превођења текста у износу од 339,00 динара по страни, те је понуда овог понуђача вреднована са 80 пондера;





Понуђач: **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd**  
700,00/999,00 x 80 = **38,74** пондера;

2. Цена за услуге хитног превођења по страни учествује у вредновању критеријума економски најповољније понуде са 5%.

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услуге хитног превођења по страни биће вреднована са 5 пондера, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за услуге хитног превођења по страни x максималан број пондера (5)  
понуђена цена за услуге хитног превођења по страни из понуде која се рангира

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** је понудио је цену за услуге хитног превођења по страни у износу од 0,00 динара;

Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је понудио цену за услуге хитног превођења по страни у износу од 1.995,00 динара;

Применом горе наведене методологије за доделу пондера наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** понудио је најнижу цену за услуге хитног превођења у износу од 0,00 динара по страни, те је понуда овог понуђача вреднована са 5 пондера;

Конкурсном документацијом предвиђено је да Понуђач може понудити за сваки од наведених елемената критеријума и цену од 0,00 динара по страни/сату превођења, тј. пружити услугу без надокнаде, с тим што ће се за доделу пондера у наведеним формулама рачунати као да је понуђена цена 0,01 динар по страни/сату.

Применом горе наведене формуле као и предвиђеног корективног фактора наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач: **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**  
0,01/1.995,00 x 5 = **00,00** пондера;

3. Цена за све услуге усменог превођења и то: услуге симултаног превођења по сату, консекутивног превођења по сату и шпатног превођења по сату учествује у вредновању критеријума економски најповољније понуде са по 5%.

Понуда која садржи најнижу понуђену цену за услугу симултаног превођења, најнижу понуђену цену за услугу консекутивног превођења и најнижу понуђену цену за услугу шпатног превођења по сату биће вреднована са по 5 пондера за сваки од наведених елемената критеријума, а све остале понуде сразмерно мањим бројем пондера на основу формуле:

најнижа понуђена цена за дати елемент x максималан број пондера (5)  
понуђена цена за дати елемент из понуде која се рангира

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** је понудио цену за услуге симултаног превођења по сату у износу од 0,00 динара;



Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је понудио цену за услуге симултаног превођења по сату у износу од 37.995,00 динара;

Применом горе наведене методологије за доделу пондера наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** понудио је најнижу цену за услуге симултаног превођења у износу од 0,00 динара по страни, те је понуда овог понуђача вреднована са 5 пондера;

Применом горе наведене формуле као и корективног фактора наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач: **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**  
 $0,01/37.995,00 \times 5 = 00,00$  пондера;

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** је понудио цену за услуге консекутивног превођења по сату у износу од 0,00 динара;

Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је понудио цену за услуге консекутивног превођења по сату у износу од 37.995,00 динара;

Применом горе наведене методологије за доделу пондера наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** понудио је најнижу цену за услуге консекутивног превођења у износу од 0,00 динара по страни, те је понуда овог понуђача вреднована са 5 пондера;

Применом горе наведене формуле као и корективног фактора наручилац је дошао до следећег резултата:

Понуђач: **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**  
 $0,01/37.995,00 \times 5 = 00,00$  пондера;

Понуђач **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** је понудио цену за услуге шапатног превођења по сату у износу од 0,00 динара;

Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је понудио цену за услуге шапатног превођења по сату у износу од 0,01 динара;

С обзиром на горе наведени корективни фактор, Наручилац за услуге шапатног превођења обема понуђача додељује по 5 пондера.

Имајући у виду напред наведено, критеријум за доделу уговора и методологију за доделу пондера комисија констатује следеће:

Понуђач је **Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd** из Београда укупно добио за:

- Цену за услуге превођења текста по страни = 38,74 пондера
  - Цену за услуге хитног превођења по страни = 5,00 пондера
  - Цену за услуге симултаног превођења по сату = 5,00 пондера
  - Цену за услуге консекутивног превођења по сату = 5,00 пондера
  - Цену за услуге шапатног превођења по сату = 5,00 пондера
- 58,74 пондера**





Понуђач **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina** је укупно добио за:

- Цену за услуге стандардног превођења по страни = 80,00 пондера
  - Цену за услуге хитног превођења по страни = 0,00 пондера
  - Цену за услуге симултаног превођења по сату = 0,00 пондера
  - Цену за услуге консекутивног превођења по сату = 0,00 пондера
  - Цену за услуге шапатног превођења по сату = 5,00 пондера
- 85,00 пондера**

Ранг листа понуђача применом критеријума најнижа понуђена цена:

	Назив/име понуђача	Укупан број пондера
1.	<b>Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina</b>	<b>85,00 пондера</b>
2.	<b>Kongresni servisni centar d.o.o. Beograd</b>	<b>58,74 пондера</b>

**6. Назив, односно име понуђача чија је понуда најповољнија:**

Комисија, после стручне оцене понуда, констатује да је најповољнија понуда понуђача: **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина, матични бр. 20758546

број под којим је понуда заведена: 10-6-176/18 од 16.03.2018. године,

и предлаже наручиоцу да њему додели уговор.

Понуђач чија је понуда оцењена као најповољнија наступа самостално.

Директор Агенције прихватио је предлог Комисије за предметну јавну набавку о додели уговора, те је на основу законског овлашћења донео одлуку о додели уговора којом се понуђачу **Akademija Oxford-agent d.o.o. Jagodina**, Кнегиње Милице 21/8, Јагодина, матични бр. 20758546, који је поднео понуду број 10-6-176/18 дана 16.03.2018. године, додељује уговор.

**ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:**

Против ове одлуке понуђач може наручиоцу поднети захтев за заштиту права у року од 5 (пет) дана од дана објављивања исте на Порталу јавних набавки, а копију захтева истовремено доставити Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки.

АГЕНЦИЈА ЗА ПРИВРЕДНЕ РЕГИСТРЕ  
ДИРЕКТОР  
  
Звонко Обрадовић

